

עֲלִינוּ וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מָקוֹם שָׁהִם. לְטוֹבָה  
וּלְבָרָכָה (אָמֵן). לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׁמְחָה (אָמֵן). לְיִשׁוּעָה  
וּלְנִחְמָה (אָמֵן). לְפִרְנָסָה וּלְכִלְכָּלָה טוֹבָה (אָמֵן).  
לְשִׁמּוּעוֹת טוֹבוֹת (אָמֵן). וּלְבִשּׁוּרוֹת טוֹבוֹת (אָמֵן).  
(En invierno: וְלִגְשָׁמִים בְּעֵתָם). (En verano: וּלְטָלְלִי  
בָּרָכָה). וּלְרַפּוּאָה שְׁלָמָה (אָמֵן). וּלְגֵאֲלָה קְרוּבָה.  
וְאָמְרוּ אָמֵן: (אָמֵן)

El Shabat que precede a los ayunos del 17 de Tamuz y 10 de Tebet, se recita "Ajhenu". Sin embargo, no se recita antes del 9 de Ab, Yom Kipur, ni Ta'anit Esther:

אֲחִינוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ. צוּם (17 Tamuz הָרְבִיעִי)  
(10 Tebet הָעֲשִׁירִי) יִהְיֶה בְיוֹם (Día). יִהְיֶה אוֹתוֹ  
הַקָּדוֹשׁ־בְּרוּךְ־הוּא לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׁמְחָה, כְּדַכְתִּיב: כֹּה־  
אָמַר יְהוָה יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל צָבָאוֹת צוּם הָרְבִיעִי (17 de Tamuz)  
וְצוּם הַתְּמִינִי (9 de Ab) וְצוּם הַשְּׁבִיעִי  
(Tzom Guedaliá) וְצוּם הָעֲשִׁירִי (10 de Tebet) יִהְיֶה  
לְבֵית־יְהוּדָה לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׁמְחָה וּלְמַעֲדִים טוֹבִים,  
וְהָאֵמֶת וְהַשְּׁלוֹם אָהֲבוּ:

יְהִי חֲסִדְךָ יְהוָה יִשְׂרָאֵל עֲלִינוּ. כֹּאֲשֶׁר יַחֲלִנוּ לָךְ:  
אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְלִלוּךָ סֵלָה: אֲשֶׁרִי  
הָעָם שָׁכַכָּה לֹא אֲשֶׁרִי הָעָם שִׁיחַוִּיחַ יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה (כְּתָר)  
אֱלֹהֵינוּ: תִּהְיֶה לָדוֹד אַרְוַמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ  
וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יּוֹם אַבְרָכְךָ  
וְאֶהְלָלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה

יִאֱהוֹנָדָהּ (חכמה) וּמֵהֶלֶל מֵאֵד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין תִּקְרָ: דָּוִר  
 לְדָוִר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיהָ וּגְבוּרָתֶיהָ יִגִּידוּ: הֵזֵר כְּבוֹד  
 הוֹדָהּ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיהָ אֲשִׁיתָהּ: וְעֲזָוָן נִוְרָאֲתֶיהָ  
 יֹאמְרוּ וּגְדוּלָּתָהּ אֶסְפְּרָנָהּ: זָכַר רַב־טוֹבָהּ יִבְיַעוּ  
 וְצִדְקָתָהּ יִרְגְּנוּ: תַּנּוּן וְרַחֲמוֹם יְהוֹשֻׁעִין יִאֱהוֹנָדָהּ (בינה) אֶרְךָ  
 אֲפִים וּגְדֻלַּת־חֶסֶד: טוֹב־יְהוֹשֻׁעִין יִאֱהוֹנָדָהּ (חסד) לְכָל  
 וְרַחֲמֵיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּהָ יְהוֹשֻׁעִין יִאֱהוֹנָדָהּ (גבורה)  
 כָּל־מַעֲשֵׂיהָ וְחִסְדֶּיהָ יִבְרַכּוּכָהּ: כְּבוֹד מַלְכוּתָהּ  
 יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתָהּ יִדְבָּרוּ: לְהוֹדִיעַ | לְבָנֵי הָאָדָם  
 גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הֵזֵר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת  
 כָּל־עַלְמִים וּמִמְשָׁלָתָהּ בְּכָל־דָּוִר וְדָוִר: סוּמָהּ  
 יְהוֹשֻׁעִין יִאֱהוֹנָדָהּ (תפארת) לְכָל־הַנִּפְלִים וְזוֹלָהּ  
 לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינַי־כָּל אֵלֶיהָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה  
 נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֶכְלָם בָּעֵתוֹ: (Abrir las manos) פּוֹתֵחַ  
 אֶת־יָדָהּ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן: צִדִּיק יוֹהוּוֹשֻׁעִין  
 יִאֱהוֹנָדָהּ (יסוד) בְּכָל־דָּרָכָיו וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב  
 יְהוֹשֻׁעִין יִאֱהוֹנָדָהּ (מלכות) לְכָל־קִרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ  
 בְּאַמֶּת: רִצּוֹן־יִרְאָיו יַעֲשֶׂה וְאַת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע  
 וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוּמֵר יְהוֹשֻׁעִין יִאֱהוֹנָדָהּ (נצח) אֶת־כָּל־אַהֲבָיו  
 וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוֹשֻׁעִין יִאֱהוֹנָדָהּ (הוד)  
 יִדְבָּר־פִּי וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:  
 וְאַנְחֵנוּ | נִבְרַךְ יְהִי מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

בְּרוּךְ יְהוָה יֵהְיֶה אֱשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ  
 יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא-נֶפֶל דָּבָר אֶחָד מִכָּל  
 דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

En Yom Tob se comienza aquí:

יְהִי יְהוָה יֵהְיֶה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם-  
 אֲבוֹתֵינוּ אֶל-יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל-יִשָּׁשְׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבַבְנוּ  
 אֵלָיו לְלֶכֶת בְּכָל-דֶּרֶכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו  
 וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אֲבוֹתֵינוּ: וַיְהִי דְבַר י'  
 אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה יֵהְיֶה קֶרְבִּים  
 אֶל-יְהוָה יֵהְיֶה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וּלְיָלָה לַעֲשׂוֹת |  
 מִשְׁפָּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר-יוֹם  
 בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה  
 יֵהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: לֹא-יִמּוּשׁ סֶפֶר  
 הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ בּוֹ יוֹמָם וּלְיָלָה לְמַעַן  
 תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכָּתוּב בּוֹ כִּי-אֲנִי תִּצְלִיחַ  
 אֶת-דֶּרֶכְךָ וְאֲנִי תִשְׁכִּיל: הֲלֹא צוִיתִיךָ תִּזְקַּךְ וְאֲמִץ  
 אֶל-תַּעֲרִץ וְאֶל-תַּחַת כִּי עָמַדְךָ יְהוָה יֵהְיֶה  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תִּלְךָ:

Se levanta el Séfer Torá y se muestra a los cuatro lados mientras se dice:

יִמְלֹךְ יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדָר  
וְדָר הַלְלוּיָהּ:

(Se repite dos veces)

Mientras se devuelve el Séfer al Hejal, se dice:

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבֹו לַיהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ בְּנֵי אֱלֹהִים הָבֹו  
לַיהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ כְּבוֹד וְעֹז: הָבֹו לַיהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ  
כְּבוֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוֹו לַיהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ בְּהַדְרַת  
קִדְשׁ: קוֹל יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ עַל הַמַּיִם אֵל הַכְּבוֹד  
הַרְעִים יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ  
יֵאָהֲדוּנָהּ בְּכַת קוֹל יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ בְּהַדְרָה: קוֹל יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ  
יֵאָהֲדוּנָהּ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ אֶת  
אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיִּרְקִיעַ כָּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וַיִּשְׁרִץ  
כָּמוֹ בֶּן רֵאמִים: קוֹל יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ חֹצֵב לַהֲבֹת  
אֵשׁ: קוֹל יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ יַחֲטִיל מִדְּבָר יַחֲטִיל יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ  
יֵאָהֲדוּנָהּ מִדְּבָר קִדְשׁ: קוֹל יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ | יַחֲלִל  
אֵילֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת וּבִהִיכְלוֹ כָּלוּ אִמֵּר כְּבוֹד:  
יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיִּשָּׁב יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ  
מִלֶּךְ לְעוֹלָם: יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהּ  
יֵאָהֲדוּנָהּ | יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

שׁוּבָה לְמַעֲוֹנָךְ וּשְׁכֹן בְּבֵית מִאֲוִיךָ. כִּי כָל פֶּה וְכָל  
 לִשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר לְמַלְכוּתְךָ: וּבִנְחָה יֹאמַר  
 שׁוּבָה יְהוָה יֵהְיוּ יְהוָה יֵהְיוּ יֵהְיוּ יֵהְיוּ יֵהְיוּ יֵהְיוּ  
 הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה יֵהְיוּ יֵהְיוּ יֵהְיוּ יֵהְיוּ יֵהְיוּ | אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה תִּדְּשׁ יָמֵינוּ  
 כְּקֶדֶם:

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא. (אָמֵן): בְּעֶלְמָא דִּי  
 בָּרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. וְיַצְמַח פְּרֻקְנָהּ.  
 וְיִקָּרֵב מְשִׁיחָהּ. (אָמֵן): בְּתֵיכּוֹן וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְתֵי  
 דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב וְאָמְרוּ  
 אָמֵן. (אָמֵן):

יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא  
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.  
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל, שְׁמִיָּה דְקִדְשָׁא בְּרִיךְ  
 הוּא. (אָמֵן): לְעֶלָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.  
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִתְמַתָּא. דְּאִמִּירָן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ  
 אָמֵן. (אָמֵן):

אֲדָנִי, (Pausa corta) שְׁפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:  
 (Inclinarse) בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה יֵהְיֶה יֵהְיֶה (יא), אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבָרָהִם. אֱלֹהֵי יִצְחָק  
 וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא. אֵל  
 עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר  
 חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ  
 בְּאַהֲבָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega:

וְזָכְרָנוּ לְחַיִּים. מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים. לְמַעַן  
 אֱלֹהִים חַיִּים:

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: (Inclinarse) בָּרוּךְ אַתָּה  
 יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה יֵהְיֶה יֵהְיֶה (הד), מַגֵּן אֲבָרָהִם:

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדָנִי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב  
 לְהוֹשִׁיעַ.

מוֹרִיד הַטֵּל En verano se dice:

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם En invierno se dice:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים.  
 סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים.  
 וּמַקְיֵם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת  
 וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מְלֶךְ מַמְיֵת וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

El público responde: לְיִשְׂרָאֵל יְשׁוּעָה

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega:

מִי כְמוֹךָ אֵב הֶרְחַמְנוּ זִכְרֵךְ יִצְוֵיךָ בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמָנוּ אֶתְּךָ לְהַחְיֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
יֵאֱהֹדוּנְהִי, מַחְיֵה הַמֵּתִים:

En la “Jhazará” o “Repetición” se dice:

כְּתֹר יִתְּנוּ לָךְ יְהוָה יֵאֱהֹדוּנְהִי אֱלֹהֵינוּ מְלָאכִים הַמוֹנִי  
מַעֲלָה עִם עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה  
לָךְ יִשְׁלָשׁוּ כַּדָּבָר הָאֶמּוּר עַל יַד נְבִיאָךְ וְקָרָא זֶה  
אֶל־זֶה וְאָמַר:

קִדְּוֹשׁ | קִדְּוֹשׁ. קִדְּוֹשׁ יְהוָה יֵאֱהֹדוּנְהִי צְבָאוֹת.  
מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם וּמִשְׁרָתוֹ שׂוֹאֲלִים

אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ:

לְעַמְתָּם מִשְׁבָּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה יֵאֱהֹדוּנְהִי מִמְּקוֹמוֹ:

מִמָּקוֹמוֹ הוּא יִפֹּן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמִּיתָדִים נְשָׂמוֹ עָרֵב  
וּבִקֵּר בְּכָל יוֹם תְּמִיד אוֹמְרִים פַּעַמִּים בְּאַהֲבָה:

**שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֶחָד.** יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֶחָד: יאהדונהי

הוא אֱלֹהֵינוּ. הוא אָבִינוּ. הוא מְלִכְנוּ. הוא מוֹשִׁיעֵנוּ.  
הוא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ שְׁנִית. וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי  
כָּל־חַי לֵאמֹר. הֵן גָּאֲלָתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֹאשִׁית  
לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה יאהדונהי אֱלֹהֵיכֶם:  
וּבְדַבְּרֵי קִדְשׁוֹ כְּתוּב לֵאמֹר:

**יְמִלֶּךָ יְהוָה יאהדונהי | לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן**  
**לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:**

**אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם**  
**יְהִלְלוּךָ סֵלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יאהדונהי , הָאֵל**  
**הַקָּדוֹשׁ:**

**הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:** Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice:

תְּכַנֵּנָה שַׁבָּת רָצִיתָ קְרִבְנוֹתֶיהָ צִנִּיתָ פִּירוּשֶׁיהָ עִם  
סְדוּרֵי גִסְקִיָּה מְעַנֶּגֶתָ לְעוֹלָם כְּבוֹד יִגְתְּלוּ  
טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים זָכוּ וְגַם הָאוֹהֲבֵי דְבָרֶיהָ גִּדְּלָהּ  
בְּחֶרֶב. אֲזַי מְסִינִי נִצְטָוִן צוּוּי פִּעֲלֶיהָ כְּרֹאוּ:



יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה <sup>יאהדונהי</sup> אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתַטְעֵנוּ  
 בְּגִבּוֹלֵנוּ וְשֵׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קְרָבָנוֹת חוּבוֹתֵינוּ  
 תְּמִידִים כְּסֻדָּרָם וּמוֹסָפִים כֶּהֱלַכְתָּם. אֶת מוֹסֵף  
 יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה  
 כְּמִצּוֹת רָצוֹנְךָ. כָּמוֹ שִׁפְתָּבָת עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל  
 יְדֵי מֹשֶׁה עֶבֶדְךָ כְּאֲמֹר:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי-כָבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִים  
 וּשְׁנֵי עֶשְׂרָנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ:  
 עֲלֵת שַׁבָּת בְּשִׁבְתּוֹ עַל-עֲלֵת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

יִשְׁמְחוּ בְּמִלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג. עִם  
 מְקַדְּשֵׁי שְׂבִיעֵי. כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטוֹבְךָ  
 וְהַשְׂבִּיעֵי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוּ. תְּמַדַּת יָמִים אוֹתוֹ  
 קִרְאתָ. זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רָצָה נָא בְּמִנּוּחֵינוּ.  
 קִדַּשְׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ שִׁים חֲלָקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שִׁבְעֵנוּ  
 מִטוֹבְךָ. שִׁמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ. וְטַהַר  
 לִבֵּנוּ לְעֶבְדְּךָ בְּאַמָּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה <sup>יאהדונהי</sup>  
 אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קִדְּשָׁךְ. וְיִנּוּחוּ

בו כל ישראל מקדשי שמך. ברוך אתה יהוה  
יאהדונהי, מקדש השבת:

רצה יהוה יאהדונהי אלהינו בעמך ישראל  
ולתפלתם שעה. והשב העבודה לדביר ביתך.  
ואשי ישראל ותפלתם מהרה באהבה תקבל  
ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:

ואתה ברחמיך הרבים. תחפץ בנו ותרצנו  
ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים: ברוך  
אתה יהוה יאהדונהי, המחזיר שכינתו לציון:

(Inclinarse) מודים אנחנו לך שאתה הוא יהוה  
יאהדונהי (ונ) אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד.  
צורנו צור חיינו ומגן ישענו אתה הוא. לדר ודר  
נודה לך וגספר תהלתך. על-חיינו המסורים  
בידך. ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל-גסיך  
שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך  
שבכל עת. ערב ובקר וצהרים. הטוב פי-לא-כלו  
רחמיך. המרחם פי-לא תמו חסדיך פי מעולם  
קוינו לך:

## MODIM DERABANÁN

En la repetición de la 'Amidá, mientras el Jhazán recita Modim, el público dirá:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה יֵאָדוּנָהי אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרָאשִׁית.  
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ. עַל  
שְׁהַחֲיֵיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תַּחֲיֵינוּ וְתַחַגְנוּ. וְתַאֲסוּךְ  
גְּלִיּוֹתֵינוּ לְתַצְרוֹת קִדְשֶׁךָ. לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת  
רְצוֹנֶךָ. וְלַעֲבֹדְךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם. עַל שְׂאֵנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ.  
בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

En Jhanucá se dice “Al Hanisim”. Si se percata que no fue recitado antes de pronunciar el Nombre de Dios al finalizar la bendición de “Hatob Shimjá Uljá Naé Lehodot”, se retrocederá para decirlo, pero si se da cuenta después, se continuará:

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת.  
וְעַל הַנִּפְלְאוֹת. וְעַל הַנִּחְמָוֹת. שְׁעֲשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ  
בְּיָמִים הָהֵם בְּזֶמֶן הַזֶּה:

בְּיָמֵי מַתְתִּיָּה בֶן יוֹחָנָן כִּהֵן גָּדוֹל חֲשִׁמוֹנָאִי וּבָנָיו  
כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הִרְשָׁעָה עַל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְחֶם  
תּוֹרָתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים  
עָמַדְתָּ לָהֶם בָּעֵת צָרָתָם. רַבָּתָא אֶת רִיבָם. דָּגַתָּ אֶת דִּיגָם.  
נִקְמָתָ אֶת נִקְמָתָם. מִסִּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד  
מַעֲטִים. וְרַשָּׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים.  
וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל  
וְקְדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה  
גְּדוֹלָה וּפְרָקָן כְּהִיּוֹם הַזֶּה. וְאַחֵר כֹּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לְדָבִיר

בֵּיתָךְ וּפָנּוּ אֶת־הַיְכָלְךָ. וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ  
נֵרוֹת בְּחֲצֵרוֹת קֹדֶשְׁךָ. וְקִבְעוּ שְׁמוֹנֶת יְמֵי חֲנֻכָּה אֱלֹ  
בְּהִלֵּל וּבְהוֹדָאָה. וְעֲשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וּנְפִלָאוֹת וְנוֹדָה  
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

וְעַל כָּלָם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שִׁמְךָ  
מִלְּפָנָיו לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:

ברוך חי העולמים: El público responde:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega:

וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וַיִּהְיֶה לָלוּ וַיִּבְרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת לְעוֹלָם כִּי  
טוֹב הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטוֹב:  
(Inclinarse) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ־אֱלֹהֵינוּ (הי), הַטוֹב  
שִׁמְךָ וְלֶךְ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת:

Se recomienda que los Cohanim, antes de subir al Hejal, digan:

(יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ־אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּהֲיֶה בְּרָכָה זוֹ שְׂצוּיֵתָנוּ לְבִרְךָ אֶת עַמְּךָ  
יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעוֹן  
מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם.)

El Jhazán llama a los Cohanim diciendo: כֹּהֲנִים

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ־אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּקִדְּשָׁתוֹ שֶׁל אֶהְרֹן וְצִוָּנוּ לְבִרְךָ אֶת עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה: (אָמֵן)

Los Cohanim comienzan con la palabra “Yebarejejá”, sin esperar a que el Jhazán la dicte, a diferencia de las demás que deben esperar a que lo haga.

יְבָרְכֶךָ (כוּ יְהִי רָצוֹן) יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה (בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ)  
וַיִּשְׁמְרֶךָ (אָמֵן): יָאֵר יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה (בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ  
שְׁמוֹ) פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ (אָמֵן): יִשְׂאָל יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה (אֲהַדוּנְהִי  
(בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ) פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׂאֵם לְךָ שְׁלוֹם (אָמֵן):

Los Cohanim se dan la vuelta hacia el Hejal y dicen:

רְבוֹן הָעוֹלָמִים, עֲשֵׂינוּ מַה שְׁגִזְרַתְּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אֶתָּה מַה  
שֶׁהַבְּטַחְתָּנוּ: הַשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשְׁךָ מִן הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת  
עַמְּךָ אֶת יִשְׂרָאֵל.

Si no hay Cohanim, el Jhazán recita “Elohenu” y el público responde “Quen Yehí Ratzón” al final de cada párrafo, a excepción del último que se responde “Amén”:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בְּבִרְכָּה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בְּתוֹרָה,  
הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אֶהְרֹן וּבָנָיו כְּהֻנִּים  
עִם קְדוֹשֵׁיךָ, כָּאֲמֹר: יְבָרְכֶךָ יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה (בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ  
שְׁמוֹ): יָאֵר יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה (אֲהַדוּנְהִי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ (כוּ יְהִי רָצוֹן): יִשְׂאֵל  
יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה (אֲהַדוּנְהִי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׂאֵם לְךָ שְׁלוֹם (כוּ יְהִי רָצוֹן): וַיִּשְׁמוּ  
אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם: (אָמֵן)

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים  
עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וּבָרְכֵנוּ אֲבִינוּ כָּלֵנוּ  
כָּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָה  
יֵהְיֶה יֵהְיֶה תוֹרָה וְחַיִּים. אֶהְבָּה וְחֶסֶד. צִדְקָה  
וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ  
וּלְבָרֶךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוּב־עֹז וְשְׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בִּרְכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִנָּסָה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה  
וְנִחְמָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזְכָּר וְנִפְתָּח לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל  
עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לַחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹוֵהוּ וְשִׁמְךָ יִשְׁמַח, הַמְבַרֵךְ אֶת עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם אָמֵן:

יְהִי־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוֹשִׁיעָה  
יִשְׁמַח צוּרֵי יְהוֹשִׁיעָה:

En “Elohai Netzor” se contesta: 1) **Kadish:** Los 5 primeros Amenim y “Amén Yehé Sheméh Rabá” hasta “Be’almá”. 2) **Kedushá:** Sólo “Kadosh Kadosh” y “Baruj Quebod”. 3) **Modim de Rabanán:** Sólo “Modim Anajhnu Laj”. 4) **Barejú:** Se contesta. 5) **Amén de las Berajot:** No contesta:

אֱלֹהֵי. נִצֹּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה.  
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדוּם. וְנַפְשֵׁי פֶּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּה.  
פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַתְרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי.  
וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לָרָעָה. מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם  
וְקָלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. (יְהִי כַּמִּץ לְפָנֶי רֹחַ וּמִלֵּאךְ  
יְהוֹשִׁיעָה יִשְׁמַח דּוֹחָה: קִבֵּל רֶנֶת עַמֶּךָ, שְׁגָבְנוּ טַהֲרָנוּ  
נִרְאָה) עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ. עֲשֵׂה  
לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן  
יְדֵיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:

Recitar el Pasuk que comienza con la primera letra de su nombre, y que finaliza con la última letra de su nombre, para que sea recordado el Día del Juicio Final:

**יְהִי־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה־**  
**יֵאֱהוֹנָהי צוּרִי וְגֹאֲלִי:**

Hay quien agrega:

**יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה־יֵאֱהוֹנָהי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,**  
**שְׁלֹא תַעֲלֶה קְנָאת אַחֲרִים עָלַי וְלֹא קְנָאתִי עַל אַחֲרִים, וְשְׁלֹא**  
**אֲכַעֵס הַיּוֹם וְשְׁלֹא אֲכַעִסְךָ. וְתַצִּילֵנִי מִיָּצָר הָרַע, וְתֵן בְּלִבִּי**  
**הַכְנָעָה וְעֲנָה וְיִרְאָת חֹטָא. מִלְּפָנֶיךָ וְאֱלֹהֵינוּ, יַחַד שְׂמַךְ**  
**בְּעוֹלָמְךָ וּבִבְנֵה בֵיתְךָ, שֶׁכֵּלֵל הִכְלָךְ וְקִבֵּץ גְּלוּיֹתֵינוּ, פָּדֶה**  
**צֹאנְךָ וְשׂוֹמֵחַ עֲדָתְךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ,**  
**אָמֵן. יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה־יֵאֱהוֹנָהי**  
**צוּרִי וְגֹאֲלִי:**

**יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה־יֵאֱהוֹנָהי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,**  
**שֶׁתַּרְחֲמֵנוּ וְתַחֲיֵנוּ חַיִּים אָרְפִּים, חַיִּים שָׁל שְׁלֹוֹם. חַיִּים שָׁל**  
**טוֹבָה. חַיִּים שָׁל בְּרָכָה. חַיִּים שָׁל פְּרֻסָּה טוֹבָה. חַיִּים שָׁל חֲלוּץ**  
**עֲצָמוֹת. חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאָת חֹטָא. חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוֹשָׁה**  
**וּכְלָמָה. חַיִּים שָׁל עֶשֶׂר וְכְבוֹד לַעֲבוֹדָתְךָ. חַיִּים שֶׁתִּהְיֶה בָּנוּ אֶהֱבֵת**  
**תּוֹרָה וְיִרְאָת שָׁמַיִם. חַיִּים שֶׁתִּמְלֹא כָּל מַשְׁאֲלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה**  
**לַעֲבוֹדָתְךָ אָמֵן: יְהִי־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה־**  
**יֵאֱהוֹנָהי צוּרִי וְגֹאֲלִי:**

Se inclinará hacia delante y se darán tres pasos hacia atrás, comenzando con el pie izquierdo, y dirá:

**עוֹשֶׂה שְׁלֹוֹם** (Girar el cuerpo hacia la izquierda)  
(Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice: **הַשְׁלֹוֹם**)  
**בְּמִרוֹמָיו**, **הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלֹוֹם** (Derecha)  
**עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:** (Frente)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָדוֹנָהּי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ. שְׁתַּבְּנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְתֵן  
חֲלָקָנוּ בְּתוֹרָתְךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רָצוֹנְךָ. וּלְעֲבֹדְךָ בְּלֵב  
שָׁלֵם.

Después de la Jhazará, el Jhazán recita Kadish Titkabal:

יְהִי שָׁם יְהוָה יֵאָדוֹנָהּי יֵאָדוֹנָהּי מְבָרֵךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:  
מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאֵו. מְהֵלָל שָׁם יְהוָה  
יֵאָדוֹנָהּי: יְהוָה יֵאָדוֹנָהּי אֲדוֹנָנוּ. מֶה-אֲדִיר שְׁמֶךָ  
בְּכָל-הָאָרֶץ:

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא. (אמנ): בְּעֶלְמָא דִּי  
בְּרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. וְיַצְמַח פְּרֻקְנָהּ.  
וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (אמנ): בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיִּי  
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמָּן קָרִיב וְאִמְרוּ  
אָמֵן. (אמנ):

יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרֵךְ. לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא  
יְתַבְּרֵךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשָּׂא.  
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלָּה. וְיִתְהַלָּל, שְׁמִיָּה דְקִדְשָׁא בְּרִיךְ  
הוּא. (אמנ): לְעָלָא מִן כָּל-בְּרַכָּתָא. שִׁירָתָא.  
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִתְמַתָּא. דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ  
אָמֵן. (אמנ):



תתקבל צלותָנָא ובעותָנָא עם צלותָהוֹן  
 ובעותָהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אַבוּנָא דְּבִשְׁמִיָּא  
 וְאַרְעָא וְאַמְרוּ אֱמֵן. (אמנ):

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וַיְשׁוּעָה  
 וְנִחְמָה וְשִׁינְזָא וּרְפוּאָה וּגְאָלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה  
 (וְרוּחַ) וְרוּחַ וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַמְרוּ  
 אֱמֵן. (אמנ):

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוּמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַמְרוּ אֱמֵן. (אמנ):

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאמַר:  
 וְעַמּוֹ כָּלָם צְדִיקִים, לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ, גִּזְרֵי  
 מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יָדֵי לְהַתְּפָאֵר:

אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: אֲנֹשִׁי מִי שֶׁעָמְלוֹ בַּתּוֹרָה  
 וְעוֹשֶׂה נִחְת־רוּחַ לִיצְרוֹ. גָּדַל בְּשֵׁם-טוֹב וְנִפְטָר  
 בְּשֵׁם-טוֹב מִן הָעוֹלָם, וְעָלִיו אָמַר שְׁלָמָה  
 בְּתַכְמָתוֹ: טוֹב שֵׁם מִשְׁמֵן טוֹב, וַיּוֹם הַמּוֹת מִיּוֹם  
 הַנִּלְדוֹ. לָמַד תּוֹרָה הִרְבֵּה וַיִּתְּנוּ לּוֹ שָׂכָר הִרְבֵּה,  
 וְדַע מִתֵּן שָׂכָרָן שֶׁל צְדִיקִים לְעַתִּיד לְבָא:

רבי חנניה בן עקשיא אומר: רצה  
הקדוש-ברוך-הוא לזכות את ישראל. לפיכך  
הרבה להם תורה ומצות, שנאמר: יהוה יאהדונהי  
חפץ למען צדקו, יגדיל תורה ויאדיר:

אין פאליינו. אין פאדונינו. אין פמלפנו. אין  
פמושיענו: מי פאליינו. מי פאדונינו. מי  
פמלפנו. מי פמושיענו: נודה לאליינו. נודה  
לאדונינו. נודה למלפנו. נודה למושיענו: ברוך  
אליינו. ברוך אדונינו. ברוך מלפנו. ברוך  
מושיענו: אתה הוא אליינו. אתה הוא אדונינו.  
אתה הוא מלפנו. אתה הוא מושיענו: אתה  
תושיענו אתה תקום תרחם ציון. כיעת לתננה  
כייבא מועד:

אתה הוא יהוה יאהדונהי אליינו שיהקטירו  
אבותינו לפניהך את קטרת הסמים בזמן שביית  
המקדש קים פאשר צוית אותם על יד משה  
נביאך פכתוב בתורתך:

ויאמר יהוה יאהדונהי אל-משה קח-לך  
סמים נטף ושתלת וחלבנה סמים ולבנה  
זכה בד בבד יהיה: ועשית אתה קטרת  
רקח מעשה רוקח ממלח טהור קדש: ושתקח

מִמָּוֶה הִדֹּק וְנִתְתָּה מִמָּוֶה לִפְנֵי הָעֵדֶת בְּאַהֲל מוֹעֵד  
 אֲשֶׁר אוֹעֵד לָהּ שָׁמָּה קָדַשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם:  
 וְנֹאמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קִטְרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר  
 בַּבֹּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יִקְטִירָנָה: וּבְהַעֲלֹת  
 אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעֲרֵבִים יִקְטִירָנָה קִטְרֶת  
 תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה יֵאָדָּוָה יֵאָדָּוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

תָּנוּ רַבָּנָן פְּטוּם הַקִּטְרֶת פִּיצֵד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
 וְשָׁנִים וּשְׁמוֹנֶה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
 וְשָׁנִים וְחֲמִשָּׁה כְּמִנֵּי יָמוֹת הַחֲמָה מָנָה בְּכָל־  
 יוֹם. מִתְּחִילָתוֹ בַּבֹּקֶר וּמִתְּחִילָתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה  
 מָנִים יִתְּרִים שָׁמָּה מְכַנִּים כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם  
 מְלֵא תַפְנִיּוֹ בַּיּוֹם הַכַּפּוּרִים. וּמִתְּחִילָתוֹ לְמִכְתָּשֶׁת  
 בָּעֶרֶב יוֹם הַכַּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת דָּקָה מִן  
 הַדָּקָה. וְאַחַד עָשָׂר סָמָנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלּוּ הֵן:  
 (א) הַצָּרִי. (ב) וְהַצָּפֹרֶן. (ג) וְהַחֲלָבָנָה. (ד) וְהַלְבוֹנָה. מִשְׁקַל שְׁבַעִים  
 וְשָׁבַעִים מָנָה. (ה) מוֹר. (ו) וְקָצִיעָה. (ז) וְשִׁבְלֶת־נֶרֶד.  
 (ח) וְכֶרֶם. מִשְׁקַל שְׁנֵי עָשָׂר שְׁנֵי עָשָׂר מָנָה.  
 (ט) הַקּוֹשֵׁט שְׁנֵים עָשָׂר. (י) קְלוּפָה  
 שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנְמוֹן תְּשַׁע. בּוֹרִית פְּרָשִׁינָא

תִּשְׁעָה קִבִּין. יֵין קִפְּרִיסִין סָאִין תִּלְתִּי וְקִבִּין  
 תִּלְתָּא. וְאִם לֹא מִצָּא יֵין קִפְּרִיסִין מִבֵּיא חֲמַר  
 חִיּוֹר עֲתִיק. מִלַּח סְדוּמִית רְבַע. מַעֲלָה עֲשׂוֹן  
 כָּל־שָׁהוּא. רַבִּי נֶתָן הִבְבְּלִי אוֹמֵר: אֵף כֶּפֶת  
 הַיָּרְדֵּן כָּל־שָׁהִיא. אִם נֶתָן בָּהּ דְּבִשׁ פְּסָלָה. וְאִם  
 חֲסֵר אַחַת מִכָּל־סִמְמָנֶיהָ חֵיב מִיתָה:

רַבִּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: הַצָּרִי אֵינוֹ אֵלָא  
 עֲרָף הַנוּטָף מֵעֲצֵי הַקֹּטֵף. בּוֹרִית פְּרָשִׁינָא לָמָּה  
 הִיא בָּאָה כִּדִּי לְשִׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצִּפּוֹרֶן כִּדִּי שְׁתֵּהָא  
 נָאָה. יֵין קִפְּרִיסִין לָמָּה הוּא בָּא כִּדִּי לְשִׁרּוֹת בּוֹ  
 אֶת הַצִּפּוֹרֶן כִּדִּי שְׁתֵּהָא עֲזָה. וְהֵלֵא מִי רַגְלִים יָפִין  
 לָהּ אֵלָא שָׂאִין מִכְּנִיסִין מִי רַגְלִים בַּמִּקְדָּשׁ  
 מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

תַּנְיָא. רַבִּי נֶתָן אוֹמֵר: כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר: הֵדֵק  
 הֵיטֵב. הֵיטֵב הֵדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפָה לְבָשָׁמִים.  
 פְּטָמָה לַחֲצֵאִין כְּשֶׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרַבִּיעַ לֹא  
 שִׁמְעָנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכָּלֵל אִם כְּמִדָּתָהּ  
 כְּשֶׁרָה לַחֲצֵאִין. וְאִם חֲסֵר אַחַת מִכָּל־סִמְמָנֶיהָ  
 חֵיב מִיתָה:

תָּנִי בַר קַפְּרָא אַחַת לְעֹשִׁים אוֹ לְשֹׁבְעִים שָׁנָה  
 הִיְתָה בָּאָה שָׁל עֲשִׂירִים לַחֲצָאִין. וְעוֹד תָּנִי בַר  
 קַפְּרָא אֵלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוּב שָׁל דְּבִשׁ אִין  
 אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ. וְלָמָּה אִין מַעֲרַבִין  
 בָּהּ דְּבִשׁ מִפְּנֵי שְׁתַּתּוּרָה אֲמָרָה פִּי כָל שְׂאֹר  
 וְכָל־דְּבִשׁ לֹא תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לִיהוֹשֻׁעַ  
 יֵהוֹשֻׁעַ: יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ  
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סָלָה: יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ  
 אֲדָם בִּטְחָ בָּךְ: יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ  
 יַעֲנֶנּוּ בַּיּוֹם־קָרְאָנוּ: וְעָרְבָה לִיהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ  
 יֵהוֹשֻׁעַ וִירוּשָׁלַם פִּימִי עוֹלָם וּכְשָׁנִים  
 קִדְמָנוּת:

תָּנָא דְּבִי אֵלֵיהּ. כָּל־הַשָּׁנָה הִלְכוֹת בְּכָל־יוֹם  
 מִבְּטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הַבָּא. שְׁנָאֵמַר הִלְכוֹת  
 עוֹלָם לוֹ. אֵל תִּקְרִי הִלְכוֹת אֵלָּא הִלְכוֹת: אָמַר  
 רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: תִּלְמִידֵי  
 חֲכָמִים מִרְבִּים שָׁלוֹם בְּעוֹלָם. שְׁנָאֵמַר:  
 וְכָל־בְּנֵיךְ לְמוֹדֵי יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ יֵהוֹשֻׁעַ  
 בְּנֵיךְ. אֵל תִּקְרִי בְּנֵיךְ אֵלָּא בּוֹנֵיךְ: יְהִי־שָׁלוֹם  
 בְּחִילְךָ שָׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אֲחִי  
 וְרַעֲי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יֵהוֹשֻׁעַ

יֵאָהֳדוּנְהִי אֱלֹהֵינוּ אֲבִיקָשָׁה טוֹב לָךְ: וְרֵאֵה-בָנִים  
 לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי  
 תּוֹרָתְךָ וְאִין לָמוּ מְכַשׁוֹל: יְהוָה יֵאָהֳדוּנְהִי עַז לְעַמּוֹ  
 יִתֵּן. יְהוָה יֵאָהֳדוּנְהִי יְבָרֶךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Este Kadish lo recitan los Abelim (Enlutados):

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא. (אָמֵן): בְּעֶלְמָא דִּי  
 בָּרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. וְיַצְמַח פְּרֻקָּנָהּ.  
 וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (אָמֵן): בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי  
 דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב וְאָמְרוּ  
 אָמֵן. (אָמֵן):

יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא  
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשָּׂא.  
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל, שְׁמִיָּה דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ  
 הוּא. (אָמֵן): לְעֵלָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.  
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא. דְּאִמִּירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ  
 אָמֵן. (אָמֵן):

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנוֹן וְעַל  
 תְּלַמִּידֵיהוֹן וְעַל כָּל-תְּלַמִּידֵי תְלַמִּידֵיהוֹן.  
 דְּעִסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קַדְשָׁתָא דִּי בְּאַתְרָא הָדִין

וְדִי בְּכָל-אַתֶּר וְאַתֶּר. יִהְיֶה לָנָא וְלַהּוֹן וְלִכּוֹן חָנָא  
וְחִסְדָּא וְרַחֲמִי. מִן קָדָם מְאֲרִי שְׁמִיָּא וְאַרְעָא  
וְאַמְרוּ אֲמֵן. (אָמֵן):

יִהְיֶה שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וַיְשׁוּעָה  
וְנִחְמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וּגְאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה  
(וְנִיחָה) וְרוּחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַמְרוּ  
אֲמֵן. (אָמֵן):

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַמְרוּ אֲמֵן. (אָמֵן):

El Jhazán dice: בָּרְכוּ אֶת יְהוָה יֵהוּאֲדָמִי הַמְּבָרֵךְ:

El público responde: בָּרוּךְ יְהוָה יֵהוּאֲדָמִי הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El Jhazán repite: בָּרוּךְ יְהוָה יֵהוּאֲדָמִי הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשִׁבְחַ לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיּוֹצֵר  
בְּרָאשִׁית. שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ  
כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֹא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם  
וּגְוָרָלָנוּ כְּכָל הַמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וְרִיק  
וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. ( Hay que hacer una  
pequeña pausa y, enseguida, inclinarse ). וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים  
לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

וְהָיָה נֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ. וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ  
 בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֲמַת מַלְכֵנוּ וְאַפְסֵ זוּלָתוֹ.  
 כִּפְתוּב בַּתּוֹרָה. וַיִּדְעָתָּ הַיּוֹם וְהַשְׁבוּתָּ אֶל־לִבְכָּךָ  
 כִּי יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה יֵהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל  
 וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְּנָה לָךְ יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת  
 מִהֲרָה בְּתַפְאֶרֶת עֲזָךְ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ  
 וְהָאֱלִילִים פְּרוֹת יַפְרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת  
 שִׁדִּי. וְכַל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בַּשִּׁמָּה לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ  
 כָּל־רָשָׁעֵי־אֶרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תִבְל. כִּי  
 לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ  
 יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמָּה  
 יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָלֵם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ  
 עֲלֵיהֶם מִהֲרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלָךְ הִיא.  
 וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כִּפְתוּב בַּתּוֹרָתְךָ.  
 יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה יֵהְיֶה לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר וְהָיָה  
 יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא  
 יִהְיֶה יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבַתּוֹרָתְךָ  
 יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה אֱלֹהֵינוּ, כְּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע  
 יִשְׂרָאֵל, יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה יֵהְיֶה יֵהְיֶה  
 אֶחָד: